



Translation Errors In Urantia-kirja?

**A Prefatory Statement and A Discussion of Specific
Instances of Apparent Mistakes in the Finnish
Translation of The Urantia Book**

11/26/2006

Published by The Valton Trust

[http:// Valton.org](http://Valton.org)

We hope those perusing this Web site of The Valton Trust can appreciate our concerns about the overthrow of the plan for *The Urantia Book*, including the larger assault on the ongoing preparations for the spiritual and material rehabilitation of this, our home planet, Urantia.

Even then, assuming otherwise, let us forcefully here state – and let there be no doubt: our concerns especially encompass the increasingly certain, if not already final, collapse of the plan for the effective worldwide dissemination of the genuine teachings of the Fifth Epochal Revelation.

Sure, we know the people (and certain organizations) involved in perpetrating this monumental catastrophe. Of course, a meticulous history exists, if not on this level, then certainly on the next, wherein they and their collaborators are well known, and their foolhardiness, if not their duplicity, well documented. Even then, certain others likewise want to see this revelation fail.

Nevertheless, for the moment, it is not our purpose here authoritatively to expose or formally to pass judgment on the acts of those involved in this monstrous theft of liberty, except where such acts necessarily impinge on our efforts to save *The Urantia Book* and its soul-surviving teachings.

Anyone reasonably acquainted with the nature and planetary mission of *The Urantia Book*, and with the degradation of the Urantia organizations, especially in light of the actual teachings of the book itself, can appreciate what a staggering tragedy has been perpetrated over the last half-century.

Nevertheless, put aside for a moment that larger history, as appalling as it is, and consider at least three fundamental failures. We believe these to be so basic that, by any standard, they constitute default of a planetary trust on a par with the Lucifer Rebellion and the defeat of the Adamic régime.

Moreover, consider that presently certain trustees of Urantia Foundation and many supporters of this misdirected human organization make the mistake of confusing a book with the teachings in that book, much as did the early followers of Jesus err in substituting a message about Jesus for the teachings of Jesus.

Then, consider how we are trying to help save the Urantia Revelation – whatever our limitations, hoping other dedicated readers will join us in these efforts.

The fundamental failures we wish to underscore in this particular discussion are:

1. The signal failure of the trustees of Urantia Foundation to protect and sustain the copyright in and to *The Urantia Book*, and

2. The joint and several failure of the trustees of Urantia Foundation to preserve and enhance for the long future ahead the ability of Urantia Foundation (or any other organization for that matter) to dependably oversee the continued publication of *The Urantia Book* itself, and to ensure the creation of future authoritative translations of a dignity and conceptual dependability worthy of an epochal revelation, and

3. The failure of the trustees of Urantia Foundation even now to ensure the reliable correction and professional authentication of the many now extant translations of *The Urantia Book* of problematic fidelity – many of which, one must note, were in the first place, indiscriminately created with their knowledge, if not with their encouragement.

While all too many engage in organizational games and personal fantasies, we believe it worthwhile to focus on practical steps to support those sincere efforts now mobilizing to rehabilitate and bring new life to the larger plan involving *The Urantia Book*.

Let us start with an examination of certain matters in the Finnish theatre of this now-joined planetary struggle of Truth against error.

As Finland occupied a singular place in the drama associated with the delicensing of the former Urantia Brotherhood, so does it today provide, in microcosm, stark insight into the larger problems concerning a sensible program for the worldwide dissemination of the teachings of *The Urantia Book* – and the eventual realization of a new age of mankind.

This is even more so since the Finnish translator of *The Urantia Book* is also a trustee and the current president of Urantia Foundation. Furthermore, he has a long, and in some ways, documented history regarding, among other things, the Urantia Brotherhood rebellion, and now, however ironic, this one, involving Urantia Foundation and the defiant default of the trustees thereof.

In fairness, one must acknowledge that it is, of course, a gigantic task to translate *The Urantia Book* into another language. Nevertheless, while grateful readers may admire a translator and appreciate his work, one must also acknowledge that he, for whatever reason, may fail to introduce accurate terminology, or may actually introduce misleading concepts. Thus, while the translated text may depict the original fact-contents more or less accurately, it may also reflect something additional, such as the translator's attitudes and values on a wide variety of subjects, and ultimately, the depth and breadth of the translator's grasp of the text itself – no easy task with *The Urantia Book*.

Because of this, we would like to offer examples of how it seems to us the Finnish translation, *Urantia-kirja*, fails accurately to capture, if not all too often “dumbs down”, the teachings of *The Urantia Book* at critical points. Because Seppo Kanerva has influenced the interpretation of other translations, we wonder if these and similar dubious concepts permeate them, too. In addition, because of his organizational position and activities, we wonder if the attitudes so reflected deleteriously affect the entire range of his influence and activities.

Our efforts here also result from the fact that Seppo Kanerva has stated: “My passion is to make the Finnish translation as good as human resources make possible; therefore, all constructive suggestions are always welcome”. Yet certain of us have previously brought examples of apparent mistranslations to his attention – similar to those included herein – but to no apparent avail.

As a result, it is critical that the readership have an open opportunity to consider these perceived errors in order to decide the validity thereof for themselves. In doing so, it is especially important to view these questions against the translator’s history, the egregious default of the trustees of Urantia Foundation, and the epochal importance of preserving the unadulterated teachings of *The Urantia Book* in whatever language they may appear. In so doing please ask yourself the following questions:

1. Do the demonstrated mistranslations set out below minimize the book’s warnings identified in the accompanying discussion and provided elsewhere in *The Urantia Book*?
2. Do the evident mistranslations belittle Man and his larger destiny?
3. Do they demean God?
4. Do they essentially advocate “*equality of mind*” and “*the brotherhood of intelligence*” (604 04) in lieu of the *Fatherhood of God and the Brotherhood of man*?
5. Indeed, how far do they go in echoing the licentious doctrines and sympathies of the Lucifer Rebellion?

The following examples are illustrative and hardly exhaustive, but they help to demonstrate our concerns. They are derived from the proceedings of The Valton Trust Seminar held on April 22, 2006 at Kotka, Finland, where apparent errors were discussed under headings similar to questions 1, 2, and 3 above.

In the future, such errors will be classified under the following headings:

- A. Errors that fundamentally change the meaning of the original text.
- B. Errors with double, triple, or more, meanings that can perforce give misleading and/or confusing information to the reader.
- C. Errors where punctuation, a letter, word, or even an entire sentence, is actually missing.

Question 1

Do the demonstrated mistranslations set out below minimize the book's warnings identified in the accompanying discussion and provided elsewhere in *The Urantia Book*?

- 609 01
- 753 01
- 616 07
- 610 05 (supporting texts 610 02 and 610 01)

Question 2

Do the evident mistranslations belittle Man and his larger destiny?

- 1916 02
- 1950-1951
- 1860 11
- 1729 05

Question 3

Do they demean God?

- 59 05 (supporting texts 1028-1029 and 1747 03)
- 1950 03

That discussion and the comment “Readers Awake!” subsequently led to a consideration of the vital implications of questions four and five with regard to the identified mistranslations.

Question 4

Do they essentially advocate “*equality of mind*” and “*the brotherhood of intelligence*” in lieu of *the Fatherhood of God and the Brotherhood of man*?

Self-assertion was the battle cry of the Lucifer rebellion. One of his chief arguments was that, if self-government was good and right for the Melchizedeks and other groups, it was equally good for all orders of intelligence. He was bold and persistent in the advocacy of the “equality of mind” and “the brotherhood of intelligence.” He maintained that all government should be limited to the local planets and their voluntary confederation into the local systems. All other supervision he disallowed. He promised the Planetary Princes that they should rule the worlds as supreme executives. He denounced the location of legislative activities on the constellation headquarters and the conduct of judicial affairs on the universe capital. He contended that all these functions of government should be concentrated on the system capitals and proceeded to set up his own legislative assembly and organized his own tribunals under the jurisdiction of Satan. And he directed that the princes on the apostate worlds do the same. (604 04)

* * *

While there had been two previous rebellions in Nebadon, they were in distant constellations. Lucifer held that these insurrections were unsuccessful because the majority of the intelligences failed to follow their leaders. He contended that “majorities rule,” that “mind is infallible.” The freedom allowed him by the universe rulers apparently sustained many of his nefarious contentions. He defied all his superiors; yet they apparently took no note of his doings. He was given a free hand to prosecute his seductive plan without let or hindrance. (605 01)

Question 5

Indeed, how far do they go in echoing the licentious doctrines and sympathies of the Lucifer Rebellion?

In considering this matter, the following excerpts from *The Urantia Book* are especially revealing.

3. THE LUCIFER MANIFESTO

Whatever the early origins of trouble in the hearts of Lucifer and Satan, the final outbreak took form as the Lucifer Declaration of Liberty. The cause of the rebels was stated under three heads:

1. *The reality of the Universal Father.* Lucifer charged that the Universal Father did not really exist, that physical gravity and space-energy were inherent in the universe, and that the Father was a myth invented by the Paradise Sons to enable them to maintain the rule of the universes in the Father's name. He denied that personality was a gift of the Universal Father. He even intimated that the finaliters were in collusion with the Paradise Sons to foist fraud upon all creation since they never brought back a very clear-cut idea of the Father's actual personality as it is discernible on Paradise. He traded on reverence as ignorance. The charge was sweeping, terrible, and blasphemous. It was this veiled attack upon the finaliters that no doubt influenced the ascendant citizens then on Jerusem to stand firm and remain steadfast in resistance to all the rebel's proposals.

2. *The universe government of the Creator Son--Michael.* Lucifer contended that the local systems should be autonomous. He protested against the right of Michael, the Creator Son, to assume sovereignty of Nebadon in the name of a hypothetical Paradise Father and require all personalities to acknowledge allegiance to this unseen Father. He asserted that the whole plan of worship was a clever scheme to aggrandize the Paradise Sons. He was willing to acknowledge Michael as his Creator-father but not as his God and rightful ruler.

Most bitterly did he attack the right of the Ancients of Days--"foreign potentates"--to interfere in the affairs of the local systems and universes. These rulers he denounced as tyrants and usurpers. He exhorted his followers to believe that none of these rulers could do aught to interfere with the operation of complete home rule if men and angels only had the courage to assert themselves and boldly claim their rights.

He contended that the executioners of the Ancients of Days could be debarred from functioning in the local systems if the native beings would only assert their independence. He maintained that immortality was inherent in the system personalities, that resurrection was natural and automatic, and that all beings would live eternally except for the arbitrary and unjust acts of the executioners of the Ancients of Days.

3. *The attack upon the universal plan of ascendant mortal training.* Lucifer maintained that far too much time and energy were expended upon the scheme of so thoroughly training ascending mortals in the principles of universe administration, principles which he alleged were unethical and unsound. He protested against the age-long program for preparing the mortals of space for some unknown destiny and pointed to the presence of the finaliter corps on Jerusem as proof that these mortals had spent ages of preparation for some destiny of pure fiction. With derision he pointed out that the finaliters had encountered a destiny no more glorious than to be returned to humble spheres similar to those of their origin. He intimated that they had been debauched by overmuch discipline and prolonged training, and that they were in reality traitors to their mortal fellows since they were now co-operating with the scheme of enslaving all creation to the fictions of a mythical eternal destiny for ascending mortals. He advocated that ascenders should enjoy the liberty of individual self-determination. He challenged and condemned the entire plan of mortal ascension as sponsored by the Paradise Sons of God and supported by the Infinite Spirit.

And it was with such a Declaration of Liberty that Lucifer launched his orgy of darkness and death. (603 – 04)

* * *

Of all the perplexing problems growing out of the Lucifer rebellion, none has occasioned more difficulty than the failure of immature evolutionary mortals to distinguish between true and false liberty. (613 03)

As time and circumstances permit, further examples of apparent mistranslations of the text of *The Urantia Book*, whether identified in *Urantia-kirja* or in some other work represented as a translation of *The Urantia Book* (or a portion thereof), will be added to this site for evaluation by the readership-at-large. In the meantime, as this is a work in progress, we welcome your constructive corrections, comments, and criticisms.

OUR EARNEST HOPE...

In evaluating our comments, we hope readers will always be guided by the larger teachings of *The Urantia Book*, involving among other things, in this case, the text of section 5. THE SPIRIT OF TRUTH from paper 180, including:

The true child of universe insight looks for the living Spirit of Truth in every wise saying. The God-knowing individual is constantly elevating wisdom to the living-truth levels of divine attainment; the spiritually unprogressive soul is all the while dragging the living truth down to the dead levels of wisdom and to the domain of mere exalted knowledge. (1949 06)

as well as the sentence:

Even wisdom is divine and safe only when it is cosmic in scope and spiritual in motivation. (614 02)

Furthermore, the teachings in section 4. THE RULE OF LIVING, Paper 147 seem especially helpful in appreciating the progressive experiential levels of living, including the Master's comments to Nathaniel:

"I well know, Nathaniel, that no such idea of evil is approved in your mind, but I am disappointed in that you all so often fail to put a genuinely spiritual interpretation upon my commonplace teachings, instruction which must be given you in human language and as men must speak. Let me now teach you concerning the differing levels of meaning attached to the interpretation of this rule of living, this admonition to 'do to others that which you desire others to do to you':

"1. *The level of the flesh*. Such a purely selfish and lustful interpretation would be well exemplified by the supposition of your question.

"2. *The level of the feelings*. This plane is one level higher than that of the flesh and implies that sympathy and pity would enhance one's interpretation of this rule of living.

"3. *The level of mind*. Now come into action the reason of mind and the intelligence of experience. Good judgment dictates that such a rule of living should be interpreted in consonance with the highest idealism embodied in the nobility of profound self-respect.

"4. *The level of brotherly love*. Still higher is discovered the level of unselfish devotion to the welfare of one's fellows. On this higher plane of wholehearted social service growing out of the consciousness of the fatherhood of God and the consequent recognition of the brotherhood of man, there is discovered a new and far more beautiful interpretation of this basic rule of life.

"5. *The moral level*. And then when you attain true philosophic levels of interpretation, when you have real insight into the *rightness* and *wrongness* of things, when you perceive the eternal fitness of human relationships, you will begin to view such a problem of interpretation as you would imagine a high-minded, idealistic, wise, and impartial third person would so view and interpret such an injunction as applied to your personal problems of adjustment to your life situations.

"6. *The spiritual level*. And then last, but greatest of all, we attain the level of spirit insight and spiritual interpretation which impels us to recognize in this rule of life the divine

command to treat all men as we conceive God would treat them. That is the universe ideal of human relationships. And this is your attitude toward all such problems when your supreme desire is ever to do the Father's will. I would, therefore, that you should do to all men that which you know I would do to them in like circumstances." (1650 - 51)

**QUESTIONS, COMMENTS AND CRITICISMS
CONCERNING APPARENT TRANSLATION
ERRORS IN URANTIA-KIRJA, A FINNISH
TRANSLATION OF *THE URANTIA BOOK*...**

609 01

Lanaforgen saapumisen myötä arkkikapinalliset syöstiin vallasta ja heiltä riistettiin kaikki hallintovaltuudet, vaikka heidän sallittiinkin kulkea esteettä Jerusemissa, morontiasfääreillä ja jopa yksittäisissä asutuissa maailmoissa. He jatkoivat harhautus- ja viettely-yrityksiään sekoittaakseen ja eksyttääkseen ihmisten ja enkelten mielen. Mutta siltä osin, kun kyse on heidän toiminnastaan Jerusemin hallintokukkulalla, "ei heidän paikkaansa enää löytynyt".

kommentit:

riistäminen on asenteeltaan kielteinen, sympatia on yleensä "uhrin" puolella. Sen vuoksi: "Lanaforgen saapumisen myötä arkkikapinalliset syöstiin vallasta ja heiltä otettiin pois kaikki hallintovaltuudet." Tapahtui siis oikeus.

* * *

753 01

Abrahamin aikoina tapahtunut Makiventa Melkisedekin kuolevaishahmoinen inkarnoituminen rajoitti suunnattomasti sitä valtaa, joka langenneella Prinssillä oli puuttua ihmisten asioihin; ja myöhemmin, Mikaelin ruumiillisen elämän aikana, tältä petturiprinssiltä riistettiin lopullisestikin kaikki valta Urantialla.

kommentit:

-sana puuttua on huono käänös engl. sanalle disturb, joka on; häiritä, sekoittaa, panna sekaisin, siis selvästi kielteistä kun puuttuminen voi olla myönteistäkin.

Käytettäessä sanaa "riistettiin" näin se aiheuttaa sympatioita kapinallista kohtaan.

Loppu " ... Mikaelin ruumiillisen elämän aikana tämä petturiprinssi menetti lopullisesti kaiken virkavaltansa (engl authority) Urantialla." Valtaa siis jäi muilla aloilla

609 01

With the arrival of Lanaforge the archrebels were dethroned and shorn of all governing powers, though they were permitted freely to go about Jerusem, the morontia spheres, and even to the individual inhabited worlds. They continued their deceptive and seductive efforts to confuse and mislead the minds of men and angels. But as concerned their work on the administrative mount of Jerusem, "their place was found no more."

Comments:

in Finnish there is the verb "riistää" what has a negative sound and is putting sympathy on the object's side.

* * *

753 01

The power of the fallen Prince to disturb human affairs was enormously curtailed by the mortal incarnation of Machiventa Melchizedek in the days of Abraham; and subsequently, during the life of Michael in the flesh, this traitorous Prince was finally shorn of all authority on Urantia.

Comments: The phrase "to disturb" has been translated into Finnish as "to interfere", which is more neutral while "disturb" is negative.

In the Finnish translation the use of verb "riistää" for "was shorn" suggests sympathy for Caligastia.

The word "Authority" has been translated as "power" and that minimizes the possibilities of Caligastia because other powers still remain.

616 07

Mutta nämä armeliaisuudesta johtuvat viivytykset eivät jatku loputtomiin. Luciferin kapinan oikeuskäsittelyn (Urantian ajanlaskun mukaan) pitkästä viivyttämisestä huolimatta voimme kirjata, että tätä nyt käsillä olevaa ilmoitusta annettaessa Uversassa järjestettiin ensimmäinen kuulustelu vireillä olevassa oikeusjutussa Gabriel vastaan Lucifer, ja pian sen jälkeen julkistettiin Päivien Muinaisten valtuutus, joka määrää Saatanan pidettäväksi tästä lähtien vankilamaailmaan suljettuna yhdessä Luciferin kanssa. Tämä päätös riistää Saatanalta mahdollisuuden tehdä enää vierailuja mihinkään Satanian langenneista maailmoista. Oikeudenmukaisuuden toteutuminen saattaa armon hallitsemassa universumissa olla hidasta, mutta se on varmaa.

kommentit:

"Tämä päätös..." ei riistä vaan "lopettaa Saatanan mahdollisuuden".

Riistäminen vaikuttaa epäoikeudenmukaiselta ja siitä ei tässä Päivien Muinaisten valtuutuksessa ole kysymys.

616 07

But these mercy delays are not interminable. Notwithstanding the long delay (as time is reckoned on Urantia) in adjudicating the Lucifer rebellion, we may record that, during the time of effecting this revelation, the first hearing in the pending case of Gabriel vs. Lucifer was held on Uversa, and soon thereafter there issued the mandate of the Ancients of Days directing that Satan be henceforth confined to the prison world with Lucifer. This ends the ability of Satan to pay further visits to any of the fallen worlds of Satania. Justice in a mercy-dominated universe may be slow, but it is certain.

Comment:

In the phrase "This ends the ability of Satan to pay further visits...", the verb "ends" has been translated into Finnish almost as the verb "robs" which suggests wrongdoing or inappropriate measures by the agents of the Ancients of Days, suggesting sympathy for the side of the evildoers.

1916 02

”Ja etpä sinäkään, Tuomas, kykene käsittämään, mitä olen kaiken aikaa sanonut. Enkö ole koko tämän ajan opettanut sinulle, että yhteytesi valtakuntaan on hengellinen ja yksilökohtainen, se on kokonaan asia, joka kuuluu henkilökohtaiseen kokemukseesi hengessä sen uskon oivalluksen kautta, että olet Jumalan poika? Mitä minun vielä tulee lisätä?”

Kommentti:

Sana ”faith-realization” on käännetty ”uskon oivalluksen” (engl. oivallus= insight). Mutta tämä ei ole sopiva käännös, sillä Mestari ei ole puhumassa pelkästä ajatuksesta tai mielen kokemuksesta. Hän on selvästi puhumassa jostakin paljon suuremmasta: uskon avulla toteuttamisesta, vapauttavasta kokemuksesta, joka ylittää mielen ja pelkän ajattelemisen nousten aina sielun kasvun tasolle. Esimerkiksi: ”.., että yhteytesi valtakuntaan on hengellinen ja yksilökohtainen, se on sitä, että olet Jumalan poika, toteutettuna uskon avulla hengessä kokonaan henkilökohtaisen kokemuksen asiana.”

1916 02

”And even you, Thomas, fail to comprehend what I have been saying. Have I not all this time taught you that your connection with the kingdom is spiritual and individual, wholly a matter of personal experience in the spirit by the faith-realization that you are a son of God? What more shall I say?”

Comment:

The conjunction “faith-realization” is translated into Finnish as “faith-insight”. But this is inappropriate since it is not a mere idea or solely a mind related experience the Master is talking about. He is clearly talking about something much greater: a faith-fulfilling, liberating experience, one that transcends the mind and mere thinking rising even to the level of soul-growth.

1950 - 1951

"Ja näin ollen meidän on selkeästi tajuttava, ettei sen paremmin kultaista sääntöä kuin opetusta vastarinnan tekemättömydestäkään voida koskaan ymmärtää tarkoitettulla tavalla, jos ne ymmärretään dogmeiksi tai käskyiksi. Niiden käsittäminen on mahdollista vain elämällä niitä, oivaltamalla niiden merkitykset toisen ihmisen rakastavaa kanssakäymistä toisen ihmisen kanssa ohjaavan Totuuden Hengen elävässä tulkinnassa."

Kommentit:

Sana "properly" on käännetty: "tarkoitettulla tavalla". Parempi sana: oikein (tai kunnolla).

"Niiden käsittäminen on mahdollista vain elämällä niitä, TOTEUTTAMALLA (= "realizing" oivaltamalla sanan tilalle tulee siis sana: toteuttamalla) niiden merkitykset..."

1950 - 1951

"And so must we clearly recognize that neither the golden rule nor the teaching of nonresistance can ever be properly understood as dogmas or precepts. They can only be comprehended by living them, by realizing their meanings in the living interpretation of the Spirit of Truth, who directs the loving contact of one human being with another."

Comment:

The word "properly" is translated into Finnish "in the meant way", which is indefinite and misleading to some extent.

The phrase "By realizing" is translated as "having insight", which is inappropriate since it suggests only something mental, a mere thought process, not one that is more such as "fulfilling" or "living"

1860 11

"Uupumatta Jeesus kertoi heille taivaan valtakunnan olevan heidän henkilökohtainen kokemuksensa siitä, että he tajusivat hengellisen elämisen korkeammat ominaisuudet; että nämä henkikokemukseen kuuluvat realiteetit nousevat aste asteelta uusille ja korkeammille jumalallisen varmuuden ja ikuisen suurenmoisuuden tasoille."

Kommentti:

Suomen sana "tajusivat" (engl. realizing) on liian vähän, siinä jäädyään mielen uskonnon alueelle. Tässä kohdassa realizing on toteuttamista (tai myös elämistä). Eli: "kokemuksensa siitä, että he toteuttavat hengellisen elämisen korkeammat ominaisuudet;.."

1860 11

"Jesus never tired of telling them that the kingdom of heaven was their personal experience of realizing the higher qualities of spiritual living; that these realities of the spirit experience are progressively translated to new and higher levels of divine certainty and eternal grandeur."

Comment:

The word "realizing" is translated into Finnish as "grasping", a mere mental process. It should be: "fulfilling," or even: "living".

59 05

Tietoisuus voitokkaasta ihmiselämästä maan päällä syntyy siitä luodun olennon uskosta, joka uskaltaa ottaa haasteena vastaan jokaisen eteen tulevan olemassaolon episodin joutuessaan kohtaamaan inhimillisten rajoittuneisuuksien pelottavat näköalat ja joka rohkenee tällöin julistaa: Vaikken pystyisikään tekemään tätä, minussa elää se, joka voi sen tehdä ja joka on sen tekevä – universumien universumin Isä-Absoluutin osa. Ja tämä on se "voitto, joka valloittaa maailman, nimittäin uskonne."

kommentti: sana "even" on käännetty "nimittäin", joka antaa lauseelle sen vaikutelman, että meidän uskomme on maailman valloittaja ja "Isä-Absoluutin osan" yläpuolella. Se on väärin! Pitää olla "jopa uskonne", jolloin Jumala ja ihminen on oikeassa järjestyksessä!

Myös konditionaalinen käyttö: "Vaikken pystyisikään" engl. "Even if I cannot" Vaikken voikaan" tilalla, tekee Jumalan tarpeettommaksi. Vertaa seuraaviin kahteen lainaukseen.

* * *

1028-1029

Minkään muun Urantian kansan keskuudessa papit eivät ole rohjenneet korottaa itseään peräti jumaliensa yläpuolelle, ohjata jumalilleen kuuluvat kunnianosoitukset itselleen. Mutta näine julkeine vaatimuksineen he menivät järjettömyydessä niin pitkälle, että koko huojuva järjestelmä luhistui niiden madaltavien kulttien edessä, joita virtasi maahan ympäristön vähemmän edistyneiden sivilisaatioiden piiristä.

59 05

The consciousness of a victorious human life on earth is born of that creature faith which dares to challenge each recurring episode of existence when confronted with the awful spectacle of human limitations, by the unfailing declaration: Even if I cannot do this, there lives in me one who can and will do it, a part of the Father-Absolute of the universe of universes. And that is "the victory which overcomes the world, even your faith."

Comment: The word "even" has been translated into Finnish as "namely," which gives the impression that our faith is valued above "the part of Father-Absolute". That is wrong! It must be "even ('also') your faith," so that God and man are in the right order! Even the use of conditional form (Even if I were not able instead of "Even if I cannot") reduces the God-need of man. One can see this by looking at the two examples below.

* * *

1028-1029

Among no other Urantia peoples did the priests presume to exalt themselves above even their gods, to relegate to themselves the honors due their gods. But they went so absurdly far with these presumptuous claims that the whole precarious system collapsed before the debasing cults which poured in from the surrounding and less advanced civilizations.

1747 03

"Olette valitut lähettilääni, mutta tiedän, ettette näissä olosuhteissa voisi omata tätä uskoa pelkän inhimillisen tietämisen tuloksena. Tämä on Isäni hengen ilmoitus sisimmässänne olevalle sielulle. Ja kun siis sisimmässänne asuvan Isäni hengen ymmärryksen nojalla esitätte tämän julistuksen, se saa minut julistamaan, että tälle perustalle tahdon rakentaa taivaan valtakunnan veljesliiton. Tälle hengellistä todellisuutta olevalle kalliolle tahdon rakentaa elävän temppelin, joka olennoi hengellistä yhteenkuuluvuutta Isäni valtakunnan ikuisten reaali-teettien kanssa.

Kommentti:

Tämä kohta kertoo selkeästi, mille perustalle hengellisen veljeskunnan elävä temppeli rakennetaan! Se tukee edellä esitetyn sivun 59, 05 korjattua tulkintaa. Tämä laittaa Jumalan suuruuden ihmisen yläpuolelle kuten pitääkin.

Englanninkielisen tekstin "insight" on käännetty "ymmärrys". Oivallus on enemmän kuin ymmärrys. Esimerkiksi Einstein oivalsi, että $E=mc^2$, Max Planck todisti (tavallaan siis "ymmärsi") sen.

Sanan "julistuksen" (engl declaration tai proclamation) tilalle sana "tunnustuksen" (engl "confession").

Viimeinen lause sisältää verbin "olennoi", joka on vaikea hahmottaa.

Selkeämmäksi lause tullee (englanninkielinen ei muutu):

Tälle hengellisen todellisuuden kalliolle tahdon rakentaa Isäni valtakunnan ikuisiin todellisuuksiin kuuluvan hengellisen kumppanuuden elävän temppelin.

1747 03

"You are my chosen ambassadors, but I know that, in the circumstances, you could not entertain this belief as a result of mere human knowledge. This is a revelation of the spirit of my Father to your inmost souls. And when, therefore, you make this confession by the insight of the spirit of my Father which dwells within you, I am led to declare that upon this foundation will I build the brotherhood of the kingdom of heaven. Upon this rock of spiritual reality will I build the living temple of spiritual fellowship in the eternal realities of my Father's kingdom.

Comment:

This part of the text depicts clearly the foundation on which the living temple of spiritual fellowship will be built. It supports the earlier corrected interpretation at page 59, 05. It puts the greatness of God above man, as it should be.

"Insight" has been translated into Finnish as "understanding". Insight is more than understanding. For instance, Einstein had the insight that $E=mc^2$. Max Planck proved (in a way, "understood") it.

The word "confession" has been translated into Finnish with "declaration" or "proclamation".

The last sentence has been translated into Finnish with a seldom seen verb "olennoi" which is difficult to understand. It is maybe clearer without the word "olennoi":

For comparison purposes, for the benefit of Finnish readers, the English text reads as follows: "Upon this rock of spiritual reality will I build the living temple of spiritual fellowship in the eternal realities of my Father's kingdom."

1729 05

”Ja maan päällä tulee vielä pitkään elämään näitä arkoja, pelokkaita ja epäröiviä yksilöitä, jotka pitävät parempana saada uskonnolliset lohdukkeensa tällä tavoin, olkoonkin, että he kohtalonsa näin auktoriteettiuskontoihin sitomalla vaarantavat **persoonallisuuden itsemäärämisoikeuden**, madaltavat itsekunnioituksen suoman arvokkuuden ja luopuvat kokonaan oikeudesta osallistua ihmisen kokemuksista järjestyttäviin ja innoittaviin henkilökohtaiseen totuudenetsintään; älylliseen löytämiseen liittyvien vaarojen kohtaamisen synnyttämään iloon; päätökseen ryhtyä tutkimaan henkilökohtaiseen uskonnolliseen kokemukseen liittyviä reaaliiteetteja; henkilökohtaisen voitonriemun tuottamaan ylimaalliseen tyydytykseen saadessaan todellisuudessa **todeta**, että hengellinen usko on voittanut älyllisen epäilyn ollessa voitettu rehellisin keinoin koko inhimillisen olemassaolon suurimmalla **löytöretkellä** kun ihminen itselleen ja omana itsenään etsii Jumalaa ja löytää hänet.

kommentti:

Välimerkkien muuttaminen samoiksi kuin alkuperäisessä englanninkielisessä tekstissä helpottaa ymmärtämistä.

Sana ”sovereignty” (riippumattomuus, suvereniteetti) on käännetty suomeksi itsemäärämisoikeus (engl. autonomy), joka ei nouse suvereniteetin (itsenäisyys, vapaa tahto) arvolle ja joka tapauksessa ”persoonallisuuden itsemäärämisoikeus” on tässä kaikkea muuta kuin merkityksetön. Tällöinkin tämän kaltainen käyttö alentaa persoonallisuuden, Jumalan ihmiselle antaman lahjan ylevyyttä. ”Hän (Lucifer) kiisti persoonallisuuden olevan Universaalisen Isän antama lahja.” (s. 603 03) ”Persoonallisuus on – korkeimmassa merkityksessä – Jumalan ilmoitus.” (s. 29 03)

Sanat ”that” ja ”all possible” ovat jääneet kääntämättä suomeksi, joka pienentää sanan ”adventure” (suomeksi seikkailu) merkityksen laajuutta samoin kuin se, että ”adventure” itse on käännetty ”löytöretkellä” (engl. journey of exploration)

Sana ”experiencing” on jäänyt kääntämättä suomalaisessa tekstissä, ja sen myötä alkuperäinen merkitys huomattavasti pienenee.

Puolipisteen jälkeinen lause, jossa experiencing on jäänyt kääntämättä esiintyy sana ”todeta” (engl. realization), mitkä molemmat pienentävät toteuttamisen ja kokemisen lähinnä mentaaliseksi asiaksi. esimerkiksi elävämpää olisi ”;henkilökohtaisen voitonriemun kokemisen ylimaallisen tyydytyksen, siitä että on todella totetuttanut hengellisen uskon voiton älyllisestä epäilystä....”

1729 05

And for a long time there will live on earth those timid, fearful, and hesitant individuals who will prefer thus to secure their religious consolations, even though, in so casting their lot with the religions of authority, they compromise **the sovereignty of personality**, debase the dignity of self-respect, and utterly surrender the right to participate in **that** most thrilling and inspiring of **all possible** human experiences: the personal quest for truth, the exhilaration of facing the perils of intellectual discovery, the determination to explore the realities of personal religious experience, the supreme satisfaction of **experiencing** the personal triumph of the actual **realization** of the victory of spiritual faith over intellectual doubt as it is honestly won in the supreme **adventure** of all human existence – man seeking God, for himself and as himself, and finding him.

Comment:

The punctuation marks are different in the Finnish text, which makes one’s understanding more complicated.

The word “sovereignty” is translated using the Finnish word for autonomy, which does not rise to the dignity of “sovereignty” (independence, free –will and anyway, “autonomy of personality” is all but meaningless here. Even then, such use demeans the majesty of God’s gift to Man: personality. “He (Lucifer) denied that personality was a gift of the Universal Father.” (p. 603 03) “Personality in the supreme sense, is the revelation of God to the universe of universes.” (p. 29 03)

The words “that” and “all possible” has not been translated into Finnish at all, which is decreasing the meaning of the word “adventure” as is even done by translating the word itself with the “journey of exploration”.

The word “experiencing” has not been translated into Finnish and the original meaning is remarkable decreased.

The word “realization” has been translated into Finnish as “find”, but here it means much, much more! Like “fulfilling”.

1950 03

"But the highest (1) realization and the truest interpretation of the golden rule consists in the consciousness of the spirit of the truth of the enduring and living reality of such a divine declaration. The true cosmic meaning of this rule of universal relationship is revealed only in its spiritual (2) realization, in the interpretation of the law of conduct by the (3) spirit of the Son to the spirit of the Father that indwells the soul of mortal man. And when such spirit-led mortals (4) realize the true meaning of this golden rule, they are filled to overflowing with the assurance of citizenship in a friendly universe, and their ideals of spirit reality are satisfied only when they love their fellows as Jesus loved us all, and that is the reality of the (5) realization of the love of God."

Comment

- (1) The word "realization" has been translated into Finnish with "insight" and it is here more like "fulfilling". And it is the Spirit of Truth, who has that "highest realization and truest interpretation" in his consciousness, not so that a person has consciousness about the spirit of truth.
- (2) The word "realization" is here more like fulfilling not only insight
- (3) In the Finnish text here is an extra "only" which is unnecessary
- (4) The word "realize" is here something like "to be totally aware" not so much insight only
- (5) The word realization has been here translated with a passive form. The person should be somehow to be grasped. That is the great adventure of man to fulfil the will of God not just wait that it would happen.

1950 03

"(1) Mutta ylevin oivallus ja totuudenmukaisin tulkinta kultaisesta säännöstä sisältää tietoisuuden tällaiseen jumalallisen julistuksen mukaiseen kestäväan ja elävään reaaliiteettiin kätkeytyvästä totuuden hengestä. Tämän universaalista kanssakäymistä koskevan säännön oikea kosminen merkitys paljastuu (2)vasta silloin kun se oivalletaan hengellisesti, (3)vasta kun Pojan henki tulkitsee käyttäytymistä koskevaa lakia Isän hengelle, joka asustaa kuolevaisen ihmisen sielussa. Ja kun tällaiset hengen johdattamat kuolevaiset (4)oivaltavat tämän kultaisen säännön todellisen merkityksen, he täytyvät ylitsevuotavuuteen saakka siitä vakuuttuneisuudesta, että he ovat ystävällisen universumin kansalaisia, ja heidän ihanteensa henkitodellisuudesta tyydyttyvät vasta, kun he rakastavat kanssaihmissään niin kuin Jeesus meitä kaikkia rakasti, ja tämä on Jumalan rakkauden (5) todeksitulon todellisuus."

Kommentti

- Ensimmäinen lause voidaan kääntää:
- (1)"Mutta kultaisen säännön korkein toteutus (realization on tässä enemmän kuin oivallus) ja aidoin tulkinta on sellaisen jumalallisen ilmoituksen kestäväanä ja elävänä todellisuuteena totuuden hengen tietoisuudessa."
 - (2) vain sen hengellisessä (realization on tässä enemmän kuin "oivalletaan") toteuttamisessa
 - (3) "vasta" ei esiinny englanninkielisessä tekstissä. "..., kun Pojan henki...."
 - (4) ovat selvillä (perusteellisesti!) tämän kultaisen säännön todellisesta merkityksestä
 - (5) toteuttamisen todellisuus." (realization on enemmän kuin passiivinen itsestään todeksi tulo, tekijä esiin! Siinä on ihmisen suuri seikkailu)

610 05

Yleensä kun heikkojen ja hillittömien kuolevaisten oletetaan olevan perkeleiden ja riivaajien vallassa, heitä hallitsevat tosiasiassa vain heidän synnynäiset ja al-arvoiset viettymyksensä. Heidän omat luonnolliset taipumuksensa vievät heidät harhaan. Perkeleen tiliin on pantu varsin paljon paha, johon hänellä ei ole osuutta. Caligastia ei Kristuksen ristin jälkeen ole kyennyt juuri mihinkään.

Kommentti:

Sanaa "tosiasiassa" ei esiinny englanninkielisessä tekstissä. Tässä se siirtää väärin tekstin painoa Caligastian hyvin todellisten ja vaarallisten mahdollisuuksien pienentämisen suuntaan.

Viimeinen alleviivattu lause kuuluu uudelleen käännettynä: "Caligastia on ollut suhteellisen voimaton Kristuksen ristin jälkeen." Näin käännettynä lause ei vähättele Caligastian mahdollisuuksia niin kuin alleviivattu lause tekee. Tätä on pidettävänä Urantia-kirjan tekstin perustavanlaatuisena vääristymänä jos ei turmelemisena. Tätä vain vahvistaa "tosiasiassa" sanan lisääminen, joka melkein kumoaa lauseen alussa olevan "Yleensä" (engl. In general, joka on suomeksi myös: tavallisesti). Nämä virheet vähätellessään Caligastian vaarallisia mahdollisuuksia tekevät ihmiset varomattomiksi jos ei moraalittomiksi. Vertaa:

"Mikaelin viimeisenä tekona ennen Urantialta-poistumista oli armon tarjoaminen Caligastialle ja Daligastialle, mutta nämä torjuivat ylenkatseellisesti hänen hyvää tarkoittavan tarjouksensa. Caligastia, petturi-Planeettaprinssinne, on yhä vapaana Urantialla, ja hän ajaa edelleen rikollisia hankkeitaan, mutta hänellä ei ole ehdottomasti mitään valtaa tunkeutua ihmisten mieleen, eikä hän pääse lähelle heidän sieluaan sen vietelläkseen tai turmellakseen, elleivät nämä todellakin halua hänen pahantahtoisen läsnäolonsa piinaavan itseään." 610 02 ja myös:

"Ihmisen Poika tunnusti Caligastian lähes omaan kuolemaansa asti teknisesä mielessä Urantian Prinssiksi. Jeesus sanoi: "Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman Prinssi heitetään alas." Ja sittemmin, vieläkin lähempänä elämäntyönsä päättymistä, hän ilmoitti: "Tämän maailman Prinssi on tuomittu." Ja tämä on se sama vallasta syösty ja itsensä häpäissyt Prinssi, jota kerran kutsuttiin "Urantian Jumalaksi". 610 01

610 05

In general, when weak and dissolute mortals are supposed to be under the influence of devils and demons, they are merely being dominated by their own inherent and debased tendencies, being led away by their own natural propensities. The devil has been given a great deal of credit for evil which does not belong to him. Caligastia has been comparatively impotent since the cross of Christ.

Comment:

In the Finnish text there is an extra word "tosiasiassa", which is not in the English text. If it were, the third row above would read: "..., they are in fact (=tosiasiassa) merely being dominated..." This minimizes Caligastia's very real, perilous potential.

The last and underlined sentence says when retranslated from the Finnish: "Caligastia has not been able to do almost anything since the cross of Christ." This greatly minimizes the actual danger, and it must be regarded as a fundamental distortion, if not perversion, of the text of *The Urantia Book*. The added "in fact" only compounds this distortion. As these mistakes belittle Caligastia's perilous potential, they promote human carelessness, if not profligacy. Compare:

"The last act of Michael before leaving Urantia was to offer mercy to Caligastia and Daligastia, but they spurned his tender offer. Caligastia, your apostate Planetary Prince, is still free on Urantia to prosecute his nefarious designs, but he has absolutely no power to enter the minds of men, neither can he draw near to their souls to tempt or corrupt them unless they really desire to be cursed with his wicked presence." 610 02

And, compare also:

"Caligastia was recognized by the Son of Man as the technical Prince of Urantia up to near the time of his death. Said Jesus: "Now is the judgement of this world; now shall the prince of this world be cast down." And then still nearer the completion of his lifework he announced, "The prince of this world is judged." And it is this same dethroned and discredited Prince who was once termed "God of Urantia". 610 01